

◎丛书主编 刘玉宝



1799—1837

普希金／著

刘玉宝／译

吉林大学出版社

俄罗斯文学名著  
俄汉对照系列丛书

СТАНЦИОННЫЙ СМОТРИТЕЛЬ

驿站长

ISBN 7-5601-1002-7

吉林出版集团吉林人民出版社 定价：(含邮费) 18.00元

丛书主编：刘玉宝

吉林出版集团吉林人民出版社 定价：(含邮费) 18.00元

俄罗斯文学名著系列丛书【俄汉对照】

# СТАНЦИОННЫЙ СМОТРИТЕЛЬ

## 驿站长

作者：(俄)普希金

译者：(中)谷凤音

吉林出版集团吉林人民出版社

吉林出版集团吉林人民出版社

吉林出版集团吉林人民出版社

吉林出版集团吉林人民出版社

吉林出版集团吉林人民出版社

吉林出版集团吉林人民出版社

吉林出版集团吉林人民出版社

吉林出版集团吉林人民出版社

吉林出版集团吉林人民出版社

吉林出版集团吉林人民出版社

吉林出版集团吉林人民出版社

吉林出版集团吉林人民出版社

吉林出版集团吉林人民出版社

吉林出版集团吉林人民出版社

吉林大学出版社

吉林出版集团吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

驿站长/(俄罗斯)普希金著;刘玉宝,刘志华译.—长春:吉林大学出版社,  
2009.8

ISBN 978-7-5601-4632-4

I. 驿… II. ①普… ②刘… ③刘… III. 短篇小说-作品集-俄罗斯-近代  
IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 129413 号

书 名:俄罗斯文学名著系列丛书(俄汉对照)

驿站长

作 者:普希金 著

刘玉宝 刘志华 译

责任编辑、责任校对:邵宇彤

吉林大学出版社出版、发行

开本:150×230 毫米 1/16

印张:8 字数:46千字

ISBN 978-7-5601-4632-4

版权所有 翻印必究

社址:长春市明德路 421 号 邮编:130021

发行部电话:0431-88499826

网址:<http://www.jlup.com.cn>

E-mail:[jlup@mail.jlu.edu.cn](mailto:jlup@mail.jlu.edu.cn)

封面设计:张沅沉

长春华艺印刷有限公司 印刷

2010年1月 第1版

2010年1月 第1次印刷

定价:13.80元

目 录

Биография А.С. Пушкина/2

普希金简介/3

Станционный смотритель/20

驿站长/21

Метель/58

暴风雪/59

附 录

ГРОБОВИЩИ/96

棺材老板/97





## Биография А.С. Пушкина

Содержание

Александр Сергеевич Пушкин (1799, Москва - 1837, Петербург), поэт, прозаик, драматург, творчество которого сыграло переломную роль в истории русской литературы и русского литературного языка. Потомок абиссинца Ганнибала, фаворита Петра I. В 1811-1817 гг. учился в Царскосельском лицее, где проявился его необыкновенный поэтический талант. После окончания лицея служил в Коллегии иностранных дел в Петербурге. Посещал заседания “Арзамаса” и литературного кружка “Зелёная лампа”. В 1820 г. за несколько политических стихотворений, распространявшихся в списках, был сослан на юг России под надзор наместника Бессарабии генерала Инзова. Путешествовал в Крым и на Кавказ. С 1823 г. жил в Одессе и числился при генерал-губернаторе М. Воронцове. В 1824 г. был уволен со службы и сослан в родовое имение Михайловское в Псковской губернии. В 1826 г. Николай I позволил Пушкину вернуться в столицу. Желая приблизить к себе Пушкина, царь сам стал цензором его произведений, а попечение над поэтом поручил шефу жандармов А. Бенкендорфу. После появления лестных для нового царя стихов (“Стансы”, 1826) круг поклонников и друзей Пушкина значительно сузился.



## 普希金简介

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金（1799年生于莫斯科，1837年卒于彼得堡）——诗人、小说家、剧作家，他的创作对俄罗斯文学的发展和俄语标准语的确立起了决定性的作用。他是彼得一世的宠臣、埃塞俄比亚人汉尼拔的后代。1811—1817年，普希金在皇村中学读书，表现出非凡的诗歌天赋。皇村中学毕业后，普希金在位于彼得堡的外事委员会供职。期间，曾参加“阿尔扎玛斯”和文学小组“绿灯社”的活动。1820年，普希金因创作了多首政治抒情诗并以手抄本的形式广为流传而被流放南方，受比萨拉比亚总督英佐夫将军的监管。普希金顺路游览了克里米亚和高加索。1823年，普希金抵达敖德萨，在沃伦佐夫总督手下任职。1824年，普希金被开除公职并被流放到世袭领地——普斯科夫省的米哈伊洛夫村。1826年，尼古拉一世特准普希金返回首都。为使普希金接近自己，沙皇自任普希金作品的审查官，责成宪兵头目卜肯多夫监督普希金。在创作了颂扬尼古拉一世的诗歌（《斯坦斯》，1826）以后，普希金的崇拜者和朋友明显减少。





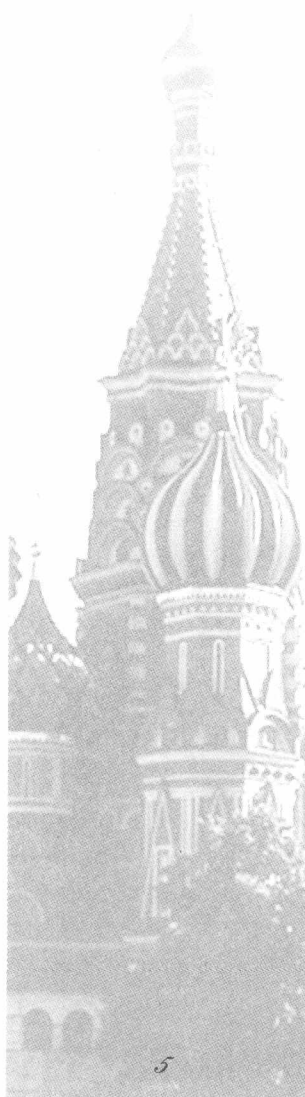
## Биография А.С. Пушкина

Осенью 1826 г. он познакомился с А. Мицкевичем, позднее они неоднократно встречались. Польскому поэту Пушкин посвятил стихи “Он между нами жил...” (1834), а также перевел его баллады. В апреле 1831 г. Пушкин женился на Наталье Гончаровой и поселился в Петербурге. Вскоре он вновь поступил на государственную службу и получил разрешение работать в государственном архиве, на основе своих архивных разысканий он написал “Историю Пугачева” (1833). В 1831 г. Пушкин написал стихотворение “Клеветникам России”, которое с политической точки зрения явилось актом солидарности с властью и оправдывало её действия по подавлению силой польского восстания 1830 г. В 1833 г. Николай I пожаловал Пушкину придворный чин камер-юнкера, давший ему возможность бывать при дворе. В 1836 г. он получил разрешение на издание журнала “Современник”, но это предприятие стало разорительным для поэта. В конце января 1837 г., вступившись за честь своей жены, Пушкин вызвал на дуэль французского эмигранта Ж. Дантеса. Дуэль состоялась 8 февраля, а через два дня тяжело раненый поэт скончался. Его тело без огласки было перевезено в имение в Псковской губернии и погребено в монастыре.





1826年秋，普希金与密茨凯维奇结识。此后，他们曾经常见面。普希金曾创作《他曾生活在我们中间》（1834）一诗献给这位波兰诗人。普希金还将密茨凯维奇的叙事诗翻译成俄语。1831年4月，普希金与娜塔莉娅·冈查洛娃结婚，迁往彼得堡居住。不久，他又开始担任公职，并获准查阅国家档案，以档案材料为素材创作了《普加乔夫史》（1833）。1831年，普希金创作了《致俄罗斯的诽谤者》，站在沙皇政府的立场上，为其武力镇压波兰起义辩护。1833年，尼古拉一世赐予普希金宫廷侍从的官职，为他提供了出入宫廷的机会。1836年，普希金获准出版《现代人》杂志，杂志的出版发行使普希金濒临破产。1837年1月末，为维护妻子的名誉，普希金提出与法国移民丹特士决斗。决斗于1837年2月8日进行，普希金身受重伤，2天后去世。普希金的遗体被无声无息地送往他在普斯科夫省的领地，葬在修道院。







Первое известное поэтическое произведение Пушкина - стихотворение "К Наталье" (1813). Впервые выступил в печати в 1814 г. со стихотворным посланием "К другу-стихотворцу". В стихах лицейского периода, зачастую несамостоятельных, подражательных, заметны следы влияния классицизма, сентиментализма, предромантизма, хотя и в неравной степени. В соответствии с жанровым каноном классицизма Пушкин писал поэтические послания, мадригалы, стансы, анакреонтические, альбомные и сатирические стихотворения. С сентиментализмом связана элегия, которая после 1816 г. становится одним из любимых жанров лирики Пушкина. Он написал также несколько типичных для предромантизма баллад в духе песен Оссиана.

В петербургский период были написаны стихотворения, относящиеся к ранней декабристской лирике: ода "Вольность" (1817), послание "К Чаадаеву" (1818), элегия "Деревня" (1819).

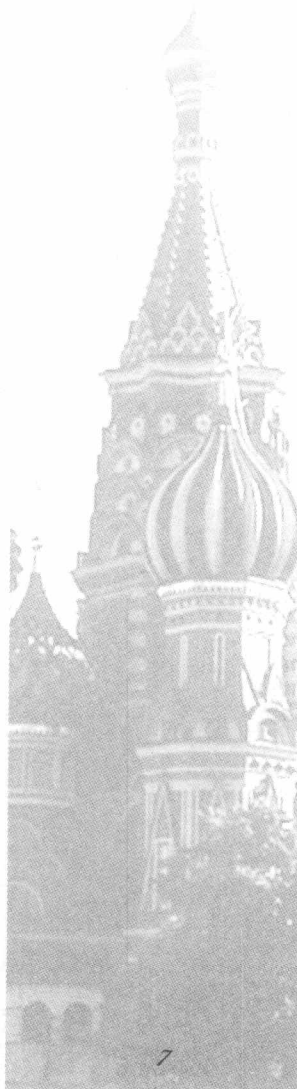
Романтический период творчества Пушкина открывает байроническая элегия "Погасло дневное светило" (1820). Изгнанник и изгнание становятся типичными мотивами, имеющими автобиографический характер, параллелью к которым является судьба Овидия. В других романтических стихотворениях Пушкин развивает мотив узника, даёт своё воплощение духа отрицания ("Демон", 1823), перерабатывает евангельскую притчу о сеятеле ("Свободы сеятель пустынный", 1823).



普希金的第一首著名诗作是《致娜塔莉娅》（1813），第一首公开发表的诗作是《致诗友》（1814）。在皇村中学时期，普希金的诗多为模仿之作，明显受到古典主义、感伤主义和早期浪漫主义不同程度的影响。根据古典主义的体裁要求，普希金创作了寄语诗、赞美诗、斯坦斯体诗以及阿纳克里翁体诗、纪念册题诗和讽刺诗。1816年以后，哀歌成为普希金最喜爱的抒情诗体裁之一。他还创作了几首典型的具有奥西安歌谣风格的早期浪漫主义叙事诗。

在彼得堡时期，普希金创作了早期的十二月党人题材的抒情诗，如《自由颂》（1817），《致恰达耶夫》（1818），《乡村》（1819）。

从拜伦风格的哀歌《白昼的明灯熄灭了》（1820）开始，普希金的创作进入浪漫主义时期。游子和流放成为这一时期的基本主题，普希金将自己与奥维德的命运形成对照。在其他浪漫主义诗作中，普希金表现了受迫害者的主题，塑造了具有否定精神的形象（《恶魔》，1823），对福音书中关于传道者的寓言故事（《荒原上自由的播种者》，1823）进行了艺术加工。





Многие стихотворения посвящены размышлениям о гении, творческой свободе, роли поэта и его миссии, а также задачах искусства: “Пророк” (1826), “Арион” (1827), “Поэт и толпа” (1828).

Пушкин обращается и к типичному для романтизма жанру баллады: “Песнь о вещем Олеге” (1824), “Утопленник” (1828).

Совершенством формы отличаются любовные стихотворения Пушкина, как правило развивающие мотивы воспоминаний, расставаний, разлуки: “Я помню чудное мгновенье” (1825), стихи, посвященные А. Ризнич, воронцовский цикл, связанный с Браницкой-Воронцовой. Одно из лучших любовных стихотворений Пушкина - это элегия из кавказского цикла “На холмах Грузии лежит ночная тьма” (1829).

Большое место в творчестве Пушкина занимает пейзажная лирика, а в ней выделяются стихи, посвященные зиме: “Зимний вечер” (1825), “Бесы” (1830). К медитативно-описательным произведениям относится лирический фрагмент “Осень” (1833).



普希金还创作了许多关于天才、创作自由、诗人的作用和艺术的使命等诗作，如《先知》（1826）、《阿里昂》（1827）、《诗人与群众》（1828）。

普希金还创作了浪漫主义典型体裁的叙事诗，如《先知奥列格之歌》（1824），《溺死鬼》（1828）。

普希金的爱情诗形式优美，表现了爱情诗中常见的回忆和离别的主题，如《我记得那美妙的瞬间》（1825）。此外，普希金还创作了利兹尼奇和博拉尼茨卡娅-沃伦佐娃组诗。普希金最优美的爱情诗之一是高加索组诗中的一首哀歌——《夜色笼罩下的格鲁吉亚山丘》（1829）。

风景抒情诗在普希金的创作中占有显著的地位，其中，有许多是描写冬天的景色的，如《冬晚》（1825），《鬼怪》（1830）。抒情诗《秋》（断章，1833）属于沉思-描述体诗。





Со второй половины 20-х годов в творчестве Пушкина начинает преобладать философская лирика о жизни, смерти, течении времени, вечности, в которой часто встречаются мотивы скитаний и дороги: “Анчар” (1829), “Дар напрасный, дар случайный” (1829), “Не дай мне, Бог, сойти с ума” (1833).

К религиозной поэзии относятся “Пророк” и т. н. каменноостровский цикл 1836 г. (“Мирская власть”).

Ряд произведений Пушкина испытал влияние поэтики фольклора, например, “Песни о Стеньке Разине” (1825-1826). Об интересе Пушкина к устному народному творчеству свидетельствуют его сказки: “Сказка о попе и о работнике его Балде” (1830), “Сказка о рыбаке и рыбке” (1833).

Поэмы Пушкин писал уже в лицее, но славу ему принесла поэма “Руслан и Людмила” (1820), в которой он объединил черты европейской любовно-авантюрной поэмы с русским фольклором.

Одни исследователи связывают её с предромантизмом, другие относят к романтизму. Типично романтическими считаются поэмы, написанные в южной ссылке. Их байронический герой олицетворял разочарованное, обманутое поколение, находящееся в раздоре с окружением. Бегство от действительности в поисках смысла жизни не приносит ему счастья, а встреча с “детьми природы” только подчеркивает эгоистический характер и негативные стороны его личности, углубляя трагизм участи индивидуалиста: “Кавказский пленник” (1821, изд. 1822), “Цигане” (1824).



从20年代下半期起，普希金转向创作生与死、时间的流逝与永恒等内容的哲理抒情诗，漂泊和远行成为这一时期的基本主题，如《箭毒木》（1829），《无谓的恩赐，意外的恩赐》（1829），《上帝，别让我发疯》（1833）。

属于宗教题材的诗作有《先知》和所谓的1836年石岛组诗（《世俗的权力》）。

普希金的许多作品深受民间诗歌创作的影响，如《斯坚卡·拉辛》（1825-1826），《神父和他的工人巴尔达的故事》（1830）和《渔夫和金鱼的故事》（1833）则体现出普希金对民间口头创作的浓厚兴趣。

普希金早在皇村中学时便已开始创作长诗，但给他带来声誉的则是《鲁斯兰与柳德米拉》（1820）。在这首长诗中，普希金将欧洲的爱情故事与俄罗斯的民间故事糅合在了一起。

一些学者将普希金的长诗列入早期浪漫主义，而另一些学者则将其归于浪漫主义。普希金在南方流放时期创作的长诗被视为最具代表性的浪漫主义诗作。长诗中拜伦式的主人公代表了失落的一代，他们与身边的人和事格格不入。逃避现实、寻求生命的意义并没有给他们带来幸福，而与“大自然之子”的亲昵则凸显出他们自私的本性和恶劣的品质，更加剧了个人主义者们命运的悲剧，如《高加索俘虏》（1821，1822年出版），《茨冈》（1824）。





В написанном по мотивам преданий “Бахчисарайском фонтане” (1823) любовная линия разворачивается на фоне конфликта между двумя женщинами, которые представляют противоположные культурные традиции.

К исторической теме Пушкин обратился в прославляющей царя-реформатора “Полтаве” (1829), поэме с развернутыми батальными и описательными картинами.

Другие виды жанра представлены шуточной поэмой “Домик в Коломне” (1830) и бытописательной поэмой “Граф Нулин” (1825).

Долгие годы поэт работал над своим самым значительным произведением, романом в стихах “Евгений Онегин” (1823-1830, полн. изд. 1833). В романе Пушкин добился удивительно гармонического слияния эпической и лирической линий повествования, а благодаря введению образа рассказчика сумел охватить широкий круг проблем. Герой романа открывает в русской литературе галерею “лишних людей”. Обобщенным характером является и Татьяна - идеал русской женщины.

Заурядного жителя Петербурга Пушкин сделал главным героем своей поэмы “Медный всадник” (1833, изд. 1837). Воплощённая в этом произведении философия истории затрагивала противоречия между высшей и индивидуальной правдой, конфликт между личностью и государством.



在根据民间传说创作的长诗《巴赫奇萨赖的喷泉》（1823）中，爱情线索是在代表着不同文化传统的两个女性之间的冲突中展开的。

普希金歌颂沙皇改革家的长诗《波尔塔瓦》（1829）反映的是历史主题，描绘了一幅幅战斗画面。

其他体裁的长诗代表作有诙谐的《科洛姆纳的小屋》（1830）和描写世俗生活的《努林伯爵》（1825）。

普希金将大部分时间都投在了他最重要的作品——诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》（1823-1830，1833年全书出版）的创作上。普希金在小说中奇妙地将叙事和抒情融为一体，借助叙述人的角色广泛涉猎各种问题。小说的主人公开辟了俄罗斯文学中的“多余人”画廊。塔吉雅娜也是一个典型性格，是理想的俄罗斯妇女形象。

普希金将彼得堡的一个普通居民作为长诗《青铜骑士》（1833，1937年出版）中的主人公。《青铜骑士》中体现的历史哲学涉及统治者与个人的真理之间的冲突，涉及个人与国家之间的冲突。







Вкладом Пушкина в развитие драматургии стала романтическая трагедия “Борис Годунов” (1825), на создание которой значительное влияние оказали трагедии В. Шекспира. В её основе лежит эпизод из отечественной истории, а центральной темой является борьба за власть, в ходе которой оба протагониста терпят поражение. Пушкин мастерски передал колорит эпохи, верно изобразил исторические детали, создал целый ряд ярких персонажей, смело используя живой народный язык.

Необыкновенным мастерством и глубиной отличаются созданные осенью 1830 г. в Болдино четыре драматических произведения, известные как “маленькие трагедии”. В них Пушкин изобразил человеческие страсти и навязчивые идеи и проявил себя мастером психологического анализа. “Моцарт и Сальери” (изд. 1832) посвящен теме зависти, “Скупой рыцарь” (изд. 1836) трактовал тему жажды обогащения, “Каменный гость” (изд. 1839) - обработка легенды о Дон-Жуане.

Художественная проза в творчестве Пушкина появляется довольно поздно. Её открывает неоконченный исторический роман “Арап Петра Великого” (1827), в историческую канву которого Пушкин включил предание о своём африканском предке.